

MEMORANDUM O SPOLUPRÁCI

uzavreté medzi stranami:

Stredná odborná škola strojnícka Kysucké Nové Mesto
 Športová 1326, 024 01 Kysucké Nové Mesto
 IČO: 17053722
 (ďalej aj „SOŠs“)

a

Gymnázium Ružomberok
 Š. Moyzesova 21, 034 13 Ružomberok
 IČO: 00160792
 (ďalej aj „Gymnázium Ružomberok“)

Preamble

1. Uzatvorením tohto memoranda o spolupráci (ďalej len „Memorandum“) obidve strany preukazujú svoju slobodnú vôľu
 - spolupracovať v oblasti vzdelávania,
 - poskytovať si vzájomne súčinnosť pri navrhovaní a realizovaní spoločných aktivít, ako aj spolupracovať nad rámec takýchto spoločných aktivít.
2. Memorandum je založené na rozvíjaní spolupráce strán, na princípoch vzájomnej dôvery a porozumenia v oblasti vzdelávania, inovácií, transferu technológií a posilnení spolupráce pri poskytovaní informácií pre strategický rozvoj oboch strán.
3. Strany vyjadrujú svoju ochotu spolupracovať v rámci spoločných programov, projektov a aktivít, na ktorých sa strany podieľajú v rámci vyššie uvedených oblastí spolupráce. Spolupráca strán na základe tohto Memoranda zohľadňuje možnosti oboch strán.

MEMORANDUM ON COOPERATION

concluded between the following parties:

Stredná odborná škola strojnícka Kysucké Nové Mesto
 Športová 1326, 024 01 Kysucké Nové Mesto
 IČO: 17053722
 (hereinafter also "SOŠs")

and

Gymnázium Ružomberok
 Š. Moyzesova 21, 034 13 Ružomberok
 IČO: 00160792
 (ďalej aj „Gymnázium Ružomberok“)

Preamble

1. By concluding this memorandum of cooperation (referred to as the "Memorandum"), both parties demonstrate their free will
 - to cooperate in the field of education,
 - to provide mutual cooperation in designing and implementing joint activities, as well as cooperating beyond such joint activities.
2. The memorandum is based on the development of cooperation between the parties, on the principles of mutual trust and understanding in the field of education, innovation, technology transfer and strengthening cooperation in providing information for the strategic development of both parties.
3. The parties express their willingness to cooperate within the framework of joint programs, projects and activities in which the parties participate in the above-mentioned areas of cooperation. The cooperation of the parties based on this Memorandum takes into account the possibilities of both parties.

Aktivity spolupráce

1. Hlavné aktivity spolupráce strán na základe tohto Memoranda sú:

- kvalitné odborné vyučovanie pre žiakov,
- spoločná odborná prípravy pedagogických zamestnancov,
- úprava obsahu vzdelávania,
- realizácie súťaží,
- zabezpečenie stáže pre žiakov a pedagogických pracovníkov partnerskej školy,
- vzájomné rozvíjanie Soft skills zručností.

Kroky dojednania

1. Vyššie uvedené formy spolupráce budú strany realizovať na základe ročného plánu, v ktorom budú uvedené všetky organizačné, metodické, technické, personálne a finančné náležitosti s vymedzením účasti jednotlivých pracovísk strán.
2. Financovanie jednotlivých aktivít bude zabezpečené z rozpočtových prostriedkov strán, ich vlastných prostriedkov, zo získaných grantov a z účelových domácich a zahraničných fondov.
3. Plánovanie a organizovanie jednotlivých form spolupráce sa pre každý kalendárny rok spresní do 30. septembra na spoločných stretnutiach zástupcov oboch strán. Návrh pripraví SOŠs a zašle na pripomienkovanie Gymnáziu Ružomberok.

Cooperation activities

1. The main cooperation activities of the parties based on this Memorandum are:

- quality professional teaching for pupils,
- joint professional training of teaching staff,
- modification of the content of education,
- implementation of competitions
- provision of an internship for the students and pedagogical staff of partner school
- mutual development of soft skills

Arrangement steps

1. The above-mentioned forms of cooperation will be implemented by the parties on the basis of an annual plan, in which all organizational, methodological, technical, personnel and financial requirements will be specified, with a definition of the participation of the parties' individual workplaces.
2. The financing of individual activities will be provided from the budget funds of the parties, their own funds, from received grants and from special-purpose domestic and foreign funds.
3. The planning and organization of individual forms of cooperation will be specified for each calendar year by September 30 at joint meetings of representatives of both parties. The proposal will be prepared by the SOŠs and Gymnáziu Ružomberok.

4. Realizácia foriem spolupráce sa bude uskutočňovať na zásadách demokracie, plného rešpektovania inštitucionálnej suverenity, dodržiavania všeobecne záväzných právnych predpisov Slovenskej republiky a vnútorných predpisov SOŠs a Gymnázia Ružomberok.

4. The implementation of forms of cooperation will be carried out on the principles of democracy, full respect for institutional sovereignty, compliance with the generally binding legal regulations of the Slovak Republic and the internal regulations of SOŠs and Gymnázium Ružomberok.

Ostatné dojednania

1. Počas celej dĺžky trvania spolupráce na základe tohto Memoranda sa každá strana zaväzuje poskytnúť druhej strane dostatočnú súčinnosť nevyhnutnú na riadne plnenie tejto spolupráce.
2. Toto Memorandum nemá žiadny vplyv na práva a povinnosti oboch strán, vyplývajúce z dohôd s tretími stranami.
3. Obe strany za zaväzujú, že neposkytnú, ani nezneužijú žiadne informácie, ktoré sa dozvedeli počas trvania spolupráce na základe tohto Memoranda.
4. Partnermi pre definovanie a úpravu spolupráce budú riaditelia škôl.
5. Na vzájomnú komunikáciu memorandum určuje:
 - SOSš - Mgr. Ing. Ondrej Holienčík, Ing. Pavol Pavlus
 - Gymnázium - Mgr. Bc. Iveta Kmeťová, Mgr. Renáta Kodríková

Other arrangements

1. During the entire duration of cooperation based on this Memorandum, each party undertakes to provide the other party with sufficient participation necessary for the proper implementation of this cooperation.
2. This Memorandum has no effect on the rights and obligations of both parties arising from agreements with third parties.
3. Both parties undertake not to provide or misuse any information learned during cooperation based on this Memorandum.
4. School directors will be the partners for defining and adjusting of cooperation.
5. For mutual communication, the memorandum determines:
 - SOŠs – Mgr. Ing. Ondrej Holienčík, Ing. Pavol Pavlus,
 - Gymnázium - Mgr. Bc. Iveta Kmeťová, Mgr. Renáta Kodríková

Záverečné ustanovenia

1. Toto Memorandum sa uzatvára na dobu neurčitú. Každá zo strán môže Memorandum vypovedať písomnou výpovedou s okamžitou platnosťou a účinnosťou, a to aj bez uvedenia dôvodu.

Final provisions

1. This Memorandum is concluded for an indefinite period. Each of the parties may terminate the Memorandum by written notice with immediate effect and without giving a reason.

2. Toto Memorandum sa vyhotovuje v dvoch rovnopisoch, z ktorých každá zo strán obdrží jeden rovnopis.
 3. Strany Memoranda môžu po vzájomnej dohode rozšíriť alebo zúžiť rozsah uskutočňovanej spolupráce dohodnutý v tomto Memorande. Ustanovenia tohto Memoranda možno meniť alebo dopĺňať iba po vzájomnej dohode strán v podobe písomných dodatkov podpísaných oboma stranami.
 4. Memorandum nadobúda platnosť dňom jeho podpisania oprávnenými zástupcami oboch strán a účinnosť dňom nasledujúcim po dni jeho zverejnenia.
 5. Strany Memoranda vyhlasujú, že si Memorandum riadne a dôsledne prečítali, jeho obsahu porozumeli, ich prejavy sú dostatočne jasné, určité a zrozumiteľné, podpisujúce osoby sú oprávnené k podpisu Memoranda a na znak súhlasu ho podpisujú.
- 2 This Memorandum is drawn up in two counterparts, of which each of the parties will receive one counterpart.
 - 3 The parties to the Memorandum may, by mutual agreement, expand or narrow the scope of cooperation agreed upon in this Memorandum. The provisions of this Memorandum may be amended or supplemented only by mutual agreement of the parties in the form of written amendments signed by both parties.
 4. The memorandum becomes valid on the day it is signed by the authorized representatives of both parties and becomes effective on the day following its publication.
 5. The parties to the Memorandum declare that they have properly and thoroughly read the Memorandum, understand its content, their expressions are sufficiently clear, definite and understandable, the signatories are authorized to sign the Memorandum and sign it as a sign of approval.

V Kysuckom Novom Meste

STREDNÁ ODBOROVÁ ŠKOLA A STROJINÍCKA
Sportová ulica 1326
024 01 KYSUCKÉ NOVÉ MESTO

In Kysucké Nové Mesto

dátum 22.3.2024

March 22nd, 2024

V Ružomberku

in Ružomberok

dátum 21.3.2024

March 21st, 2024